

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б2.О.01(У)
(индекс практики)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная практика (ознакомительная практика)

(наименование практики)

по направлению подготовки

45.04.01 Филология

направленность (профиль)

Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)

Форма обучения: очная

Год набора: 2023

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

Распределение часов практики по семестрам

Семестр	2	Итого
Форма контроля	зачет с оценкой	
Вид занятий		
Самостоятельная работа под руководством преподавателя		
Промежуточная аттестация	0,2	0,2
Контактная работа	2	2
Иные формы	106	106
Итого	108	108

Программу практики составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование программы практики:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.04.01 Филология, направленность (профиль) Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «5» сентября 2022 г.).

1. Цель практики

Цель – ознакомить студентов с современным рынком профессиональной занятости специалистов в области создания и перевода текстов, сформировать у студентов структурированное понимание требований к компетенции выпускника образовательной программы, развить навыки креативного представления полученной информации.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная практика:

«Публичная речь (английский язык) 1», «Сравнительная стилистика русского и английского языков»

Дисциплины и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее: «Копирайтинг (английский язык)», «Перевод маркетинговых текстов», «Перевод медийных текстов», «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (преддипломная практика)».

3. Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения

Вид практики: учебная

Форма (формы) проведения практики: непрерывно

4. Тип практики: ознакомительная

5. Место проведения практики

В соответствии с ФГОС ВО учебная практика может быть проведена как в структурных подразделениях Тольяттинского государственного университета, так и в сторонних организациях, в которых может быть осуществлена деятельность по созданию и переводу текстов: производственные и коммерческие предприятия, переводческие бюро, туристические компании, культурно-просветительские организации и т.п.

6. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает методики поиска, сбора и обработки информации, актуальные российские и зарубежные источники, информации в сфере профессиональной деятельности, метод системного анализа.	Знать: основные кадровые агентства России, а также зарубежные; требования к составлению резюме; требования работодателя к соискателю, прописанные в объявлении о вакансии, номенклатуру должностей в области написания и перевода текстов
		Уметь: анализировать рынок труда, вести поиск требуемой вакансии, составлять резюме

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		Владеть: навыками представления информации в наглядном виде с помощью современных средств визуализации
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.2. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации	Знать: принципы техники фрирайтинга, жанровые характеристики эссе, резюме, отчетак
		Уметь: писать эссе в технике фрирайтинга на заданную тему, составлять резюме, составлять отчет
		Владеть: навыками устной и письменной речи, в том числе креативной, в рамках заданных жанров
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1. Выбирает оптимальные методы анализа текста	Знать: метод лингвистического контент-анализа
		Уметь: использовать метод лингвистического контент-анализа для решения прикладных задач
		Владеть: навыком применения метода лингвистического контент-анализа

7. Структура и содержание практики

Вид учебной работы	Этапы практики	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
УР	Подготовительный	2	1,8		-
СР		2			-
УР	Основной	2	-		-
СР		2	100		Аналитический отчет, эссе, резюме
УР	Заключительный	2	6		Отчет по практике
ПА		2	0,2		Зачет с оценкой
Форма (формы) отчетности по практике					
Итого			108		

8. Образовательные технологии

Для формирования компетенций используются следующие технологии:

Технология развития критического мышления, при которой студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

Информационные технологии, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

Технология дифференцированного обучения – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучающихся.

Технология проблемного обучения – создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов по ее разрешению, в результате чего происходит творческое овладение знаниями, умениями, навыками и развитие мыслительных способностей.

Технология контекстного обучения – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста.

9. Методические указания

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой учебной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет, подтверждающий прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения переводческой практики;
- пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

10. Оценочные средства

10.1. Паспорт оценочных средств

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
УК-1 ОПК-3	Аналитический отчет
ОПК-1	Эссе
ОПК-1	Резюме
ОПК-1	Отчет

10.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

10.2.1. Задания на практику

Задание №1. Аналитический отчет

Ознакомьтесь с учебным планом подготовки по программе Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык). Проанализируйте вакансии на должности, связанные с профессиональной сферой создания и перевода текстов (в рамках языковой пары русский-английский), такие как копирайтер, редактор, редактор-переводчик, SMM-менеджер, писатель, маркетинговый редактор, редактор текстов для нейросетей, журналист и др.

Используйте для анализа сайты российских и зарубежных кадровых агентств.

Создайте полный список должностей, на которые может претендовать выпускник программы (не менее 20).

Определите знания, умения и навыки, которыми должны обладать претенденты на должность. Представьте результаты анализа в любой удобной для вас и современной форме визуализации (таблица, ментальная карта, облако слов, диаграмма).

Нормы оценки

«отлично»: проведен детальный анализ, представлено описание не менее 20 вакансий сайтов российских и зарубежных кадровых агентств, данные наглядно отражены в выбранной студентом форме визуализации;

«хорошо»: проведен детальный анализ, представлено описание не менее 17 вакансий сайтов российских и зарубежных кадровых агентств, данные достаточно наглядно отражены в выбранной студентом форме визуализации, для полного понимания требуется уточнение;

«удовлетворительно»: проведен основной анализ, представлено описание не менее 12 вакансий сайтов преимущественно российских кадровых агентств, данные фрагментарно отражены в выбранной студентом форме визуализации, для полного понимания требуется доработка;

«неудовлетворительно»: проведен частичный анализ, представлено описание менее 12 вакансий сайтов кадровых агентств, данные не отражены или слабо отражены в

выбранной студентом форме визуализации, для полного понимания требуется переработка информации.

Задание №2. Эссе

На основании материалов, полученных в задании №1 напишите эссе в свободной форме о возможностях современного профессионального рынка, о перспективах его развития. Применяйте навыки свободного письма – фрирайтинга. Требуемый объем – не менее 2000 знаков.

Используйте при необходимости техники, с которыми можно ознакомиться в основной и дополнительной литературе.

Критерии и нормы оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме в соответствии с требованиями, студент подготовил текст эссе в свободной форме, текст не содержит языковых ошибок;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме в соответствии с требованиями, студент подготовил текст эссе в свободной форме, текст не содержит языковых ошибок, отмечаются речевые погрешности, требующие небольшой корректировки;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено в неполном объеме, не в полной мере соответствует с требованиями, студент подготовил текст эссе в свободной форме, текст содержит отдельные языковые ошибки, текст требует доработки;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание не выполнено.

Задание №3. Резюме

Пользуясь информацией, собранной в рамках задания 1, напишите резюме на вакантную должность, которая представляется вам наиболее подходящей, и которая представляет интерес для вас. Укажите в резюме компетенции, которыми вы обладаете и какими вы намерены обладать к моменту получения должности (прогнозируемые компетенции). Форма резюме прилагается.

РЕЗЮМЕ **ФИО (полностью)**

Личная информация

Фото	Город:
	Образование:
	Дата рождения:
	Пол:
	Семейное положение:
	Воинское звание:
	Контактная информация:

Цель:

✓

Опыт работы:

- ✓ **Период работы:**
Компания:
Должность:
Должностные обязанности:
- ✓ **Период работы:**
Компания:
Должность:
Должностные обязанности:

Образование:

- ✓ **Основное:**
Учебное заведение:
Срок обучения:
Диплом:
- ✓ **Повышение квалификации (курсы):**
Наименование курса:
Учебное заведение:
Удостоверение:

Профессиональные навыки:

✓

Иностранные языки и прочие навыки:

- ✓ **Владение иностранными языками:**
Дополнительно:

Дополнительная информация:

- ✓ **Условия работы:**
- ✓ **Деловые качества:**
- ✓ **Личные качества:**
- ✓ **Хобби:**
- ✓ **Дополнительно:**

Критерии и нормы оценки:

«зачтено»: резюме составлено, текст резюме соответствует требованиям;
«не зачтено»: резюме не составлено/ текст резюме не соответствует требованиям.

Задание №4. Отчет:

Отчет готовится студентом в течение учебной практики.

Отчет сдается руководителю практики от кафедры в письменном виде в последний день практики.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение недели. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Критерии и нормы оценки:

«отлично»: отчет сдан в срок; в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал высокий уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«хорошо»: отчет сдан с небольшим нарушением срока (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал хороший уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«удовлетворительно»: отчет сдан со значительным нарушением сроков (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены не все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике в общем виде, студент продемонстрировал пороговый уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«неудовлетворительно»: студент не сдал отчет.

10.2.2. Рекомендации по подготовке отчетной документации

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по учебной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

- 1) титульный лист;
- 2) акт о прохождении практики
- 3) аналитический отчет;
- 4) эссе;
- 5) резюме.

10.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

10.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1.	Резюме для трудоустройства. Требования к оформлению резюме.
2.	Характеристика основных работодателей по программе Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)
3	Список должностей, на которые может претендовать выпускник.
4	Требуемые работодателем личностные характеристики претендента на должность.
5	Квалификационные требования работодателя к претенденту на должность.
5.	Актуальное состояние рынка труда: востребованные виды работ, стоимость, условия трудоустройства.
6.	Эссе. Жанровые характеристики.
7.	Резюме. Жанровые характеристики.
8	Кадровые агентства России.
9	Зарубежные кадровые агентства.
10	Характеристика работодателей: корпорации, переводческие бюро, предприятия среднего бизнеса.
11	Фрирайтинг. Основные характеристики.
12	Компетенции выпускника.

Форма проведения промежуточной	Критерии и нормы оценки
--------------------------------	-------------------------

аттестации		
Зачет с оценкой	«отлично»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, не менее 75 процентов заданий выполнены на «отлично» (и «зачтено»)
	«хорошо»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, не менее 60 процентов заданий выполнены на «хорошо» (и «зачтено»)
	«удовлетворительно»	практика пройдена не в полном объеме, выполнено 50% задач; студент продемонстрировал недостаточное владение материалом
	«неудовлетворительно»	практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач; студент продемонстрировал слабое владение материалом

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

10.3.2. Подведение итогов практики

Результаты прохождения практики обсуждаются в ходе конференции, проводимой по окончании практики. Конференция проводится в последний день практики. Оценку за прохождение практики выставляет руководитель практики от кафедры.

Итоговая оценка за практику выставляется с учетом оценки, выставленной руководителем практики на предприятии.

Общий контроль за соблюдением и выполнением содержания переводческой практики осуществляет заведующий кафедрой.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1		Положение об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета	положение	2022	Репозиторий ТГУ
2	Гридина Т.А.	Методы психолингвистических исследований: теория, практикум, тренинги	учебное пособие	2021	ЭБС «Лань»
3	Казарян И.Р. и др.	Технологии трудоустройства на современном рынке труда	учебное пособие	2021	ЭБС «Лань»
4	Кайда, Л. Г.	Эссе: стилистический портрет	книга	2022	ЭБС «Лань»
5	Сафонова Л. А., Смоловик Г. Н.	HR-менеджмент	учебное пособие	2021	ЭБС «Лань»
6	Хамидулин В. С.	Основы проектной деятельности: расширенный курс	учебник	2023	ЭБС «Лань»

11.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Алефиренко Н.Ф.	Речемышлительная синергия дискурса	Монография	2023	ЭБС «Лань»

2	Борисова Е.В.	Когнитивные образовательные технологии	учебно-методическое пособие	2016	ЭБС «Лань»
3	Колесова, Д. В.	Пишем эссе	учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
4	Костюшкина Г.М. и др.	Концептуализация опыта в речевой коммуникации	монография	2023	ЭБС «Лань»

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.03.2023).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2023).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.03.2023).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2023).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2023).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2023).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2023).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2023).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2023).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2023).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.03.2023).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.03.2023).
6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2023).
7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2023).
8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.03.2023).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2023).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2023).

Литература

Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).

Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).

Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2023).

EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2023).

Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2023).

Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prilib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/VCP.html#203
2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>
3. Сайт SuperJob— Режим доступа к сайту: <http://www.superjob.ru/>

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmс	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: OfficeStd 2019 RUS OLP NL Acdmс	контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-801)	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
3	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья